

Кузнєцова І. В.,

кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри теорії та практики перекладу  
Запорізького національного технічного університетуСТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ ОДНОКОМПОНЕНТНИХ  
АРХІТЕКТУРНО-БУДІВЕЛЬНИХ ТЕРМІНІВ

**Анотація.** У статті проаналізовані структурні особливості англійських однокомпонентних архітектурно-будівельних термінів. Доведено, що похідні архітектурно-будівельні терміни утворюються за типовими для англійської мови словотвірними моделями: суфіксальними, префіксальними, суфіксально-префіксальними.

**Ключові слова:** термін, однокомпонентні терміни, морфема, словотвірна модель, суфікс, префікс, складні слова.

**Постановка проблеми.** Незважаючи на те, що архітектурно-будівельна лексика відображає одну з найбільш древніх галузей знань, яка складає невід'ємну частину людського досвіду, вона практично не вивчалася. Найбільш відомими є роботи О.С. Гриньова, С. Єрасміара, А.Д. Овакімяна, Л.О. Симоненко, Ф.Р. Хаяліна, Л.Б. Думанської. Науковці вивчали питання, пов'язані з лексико-семантичним і структурним аналізом будівельної термінології та особливостями формування й структурою будівельної термінології російської мови, робили порівняльний аналіз англійської та російської архітектурної термінології; розглядали архітектурну метафору в мові й мовленні та лексико-семантичну характеристику будівельної термінології.

Проте, незважаючи на зазначені напрацювання в галузі термінології архітектури та будівництва, дискусійними залишаються питання складу і структури архітектурно-будівельної лексичної підсистеми.

**Мета** статті – вивчити специфіку та аналіз структурних особливостей англійських однокомпонентних архітектурно-будівельних термінів.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Як відомо, словотвір у системі кожної мови є важливим засобом її збагачення, розвитку, зв'язку з різноманітними процесами діяльності людини в суспільстві, а також засобом номінації понять. Висвітлення дериваційних процесів при вивченні різних термінологічних систем дає можливість простежити закономірності у способах творення термінів різних галузей знань, що безпосередньо пов'язані зі справою впорядкування відповідних термінологічних систем, з їх нормалізацією та подальшим збагаченням.

При розгляді дериваційних особливостей архітектурно-будівельних термінів беремо до уваги те, що їх формування проходило таким чином: а) шляхом залучення похідних слів, словосполучень; б) шляхом поповнення лексемами, що утворюються за допомогою словотвірних ресурсів англійської мови; в) шляхом морфологічної афіксації (до афіксальних відносять однослівні лексичні одиниці, основа яких містить корінь і афікси. Причому під афіксом ми будемо розуміти морфему, «що виділяється в складі словоформи, видозмінюючи значення іншої частини слова» [1, с. 61]; г) шляхом запозичення і засвоєння дериватів з інших мов.

У процесі дослідження було враховано структурно-словотвірні особливості термінів першої, другої та третьої груп, зокрема такі моменти:

англійські архітектурно-будівельні терміни реалізуються різними морфологічними категоріями (іменником: *bosquet* – *боскет*; прикметником: *tracery* – *ажурний*; дієсловом: *span* – *перекривати*; прислівником: *alfresco* – *альфреско* (*техніка настінного живопису по свіжій шпакатурці, те саме, що фреска*);

термінотвірні ресурси – це передусім морфема, основи слів, словосполучення, фонема: *amphiprostyle* – *амфіпростиль*; *Byzantine architecture* – *візантійська архітектура*;

загальну класифікацію архітектурно-будівельних термінів доцільно проводити, виходячи з їх морфолого-синтаксичної структури. При цьому, як показав аналіз фактологічного матеріалу, функціонують два основних типи архітектурно-будівельних термінів: терміни-слова та терміни-словосполучення: *hedge* – *огорожа*, *landscape architecture* – *садово-паркове мистецтво*.

За морфемним критерієм архітектурно-будівельна терміносистема поділяється на такі групи: прості терміни (46%): *bed* – *фундамент*; похідні терміни (27%): *battlement* – *зубчаста стіна, вежа*; складні терміни (15%): *backbone* – *каркас*; аббревіатури (12%): *agt* (*agent*) – *реагент/засіб/домішка*.

Терміни-слова, у свою чергу, репрезентуються як кореневими, так і похідними утвореннями. Однослівні одиниці досліджуваного матеріалу можна поділити на три основні структурні типи: прості: *fret* – *плетінка*; афіксальні (афіксні): *modelling* – *ліплення*, *semi-column* – *напівколонна*; складні: *shophuge* – *вікружки*. Під простими (кореневими) словами традиційно розуміються однослівні лексичні одиниці, основа яких збігається з коренем. Серед корневих можна виділити основні та неосновні терміни. Основні терміни з'явилися як результат семантичної деривації багатозначного лексичного знака. Терміни цього виду характеризуються широким семантичним потенціалом та узагальненим лексичним значенням: *passage* – *пасаж*, *larmier* – *слезник*, «*яструбиний дзьоб*», *heel* – *каблучок*. Для неосновних термінів характерна подальша семантична деривація термінологічного значення та перетворення їх у багатозначні терміни-слова. До них належать і однозначні слова, серед них є багато таких, що з'явилися в процесі запозичень: *want* (*гол.*) – *вант* (*гнучкий елемент конструкції (нитка) у вигляді сталевих канатів, тросів, пучків арматури або арматурних стрижнів*). Похідні терміни утворюються переважно за допомогою продуктивних словотвірних афіксів за певними моделями, які розглянемо далі.

Аналіз морфологічної структури архітектурно-будівельних термінів показав, що у складі англійської архітектурно-будівельної термінології більшість становлять іменники: *front* –

*façad*; *dome* – купол. Це пов'язано передусім з їх номінативною функцією, функцією позначення тих чи інших предметів та явищ.

Значний інтерес становить питання словотворення в системі архітектурно-будівельних термінів-іменників, зокрема ми простежили такі способи: морфологічний, морфолого-синтаксичний (або конверсія), синтаксико-морфологічний, семантичний. Морфологічний спосіб утворення термінів полягає в з'єднуванні афіксів зі словотворчою основою. Спостереження за словотворчими особливостями архітектурно-будівельної термінологічної лексики дають можливість дійти висновку, що дериваційні процеси в термінологічній системі представлені переважно суфіксальними утвореннями. Архітектурно-будівельні терміни-іменники утворюються, як правило, за такими моделями: Модель № 1: *V* + *-er* або *V* + *-or* (де *V* – дієслівна основа): *border* – бордор, *resonators* – голосники. Модель № 2: *V* + *-ment*: *apartments* – апартаменти, *ornament* – архітектурний орнамент. Модель № 3: *V* + *-(a)tion*: *composition* – композиція, *construction* – конструкція. Модель № 4: *A* + *-(i)ty* (де *A* – прикметник): *antique* – антикити – античність, *plastic* – пластичність. Модель № 5: *A* + *-ness*: *dark* – *darkness* – похмурість.

У ході дослідження ми виявили особливу продуктивність при творенні архітектурно-будівельних термінів-іменників суфіксів *-er* (*-or*) та *-ment* (моделі № 1 та № 2 відповідно). Ці термінологічні одиниці переважно утворюються від дієслівних основ шляхом додавання вищезазначених суфіксів. Суфіксація продуктивна при творенні іменників в англійській і українській мовах. У міру продуктивності суфіксів нами була розроблена така їх градація: *-er* (45%): *burnisher* – полірувальник; *-ing* (23%): *chocking* – закупорювання; *-(t)ion* (8%): *palification* – зміцнення палями; *-or* (6%): *constructor* – будівельник / конструктор; *-ment* (5%) – *development*: поліпшення якісних характеристик будівельної споруди; *-ant* (4%): *decolourant* – знебарвлювальний засіб; *-ture* (3%): *fixture* – арматура; *-ance* (3%): *Neo-Renaissance* – неоренесанс; *-ize* (3%): *galvanize* – оцинковувати.

У суфіксальних словах використовується 6 суфіксів: *-ment* (*abutment* – торець, упор; *opora*, *n'jata*; *battlement* – зубчаста стіна), *-ing* (*beading* – намисто (орнамент); *bratticing* – опуклий орнамент), *-ism* (*brutalism* – бруталізм; *classicism* – класицизм), *-tion* (*crenellation* – зубчаста стіна; *fenestration* – розподіл вікон у будинку, використання вікон з декоративною метою), *-al* (*traditional* – традиційний; той, що передається з покоління в покоління, заснований на звичаї), *-er* (*springer* – п'ятковий камінь арки або склепіння). Суфікс *-ade* є чужорідним для англійської мови, він прийшов в англійську мову разом із запозиченим коренем у складі основи. Цей суфікс у романських мовах має збірне значення. Він увійшов частиною запозиченої основи в багатьох мовах: *arc* – арк, арка; *arcade* – аркада, *colonn* – колона тощо. Зазнавши фонетичного і морфологічного освоєння мовою перекладу, цей суфікс перестав сприйматися як структурний елемент. Сталося спрощення – явище, про яке писав В.А. Богородицький: «Спрощення – це морфологічний процес, за допомогою якого слово зі складним морфологічним складом втрачає значення окремих своїх морфологічних частин і стає простим символом цього явища» [2, с. 99–100]. При спрощенні слово втрачає здатність ділитися на морфеми. Похідна, колись розчленовувана основа перетворюється на непохідну, нерозчленовану. Префіксальний

спосіб при творенні архітектурно-будівельних термінів англійської мови також має місце. У цій системі іменникові префіксальні утворення представлені такими моделями: Модель № 1: *dis-* + *N*: *discharging arch* – розвантажувальна арка; Модель № 2: *in-* + *N*: *incrustation* – інкрустація; *inlay* – інкрустація.

Склад префіксів більш різноманітний: *Ante-* (*antechamber* – вестибюль, передня, передпокії); *Demi-* (*demi-column* – напівколона); *Fore-* (*forechurch* – нартекс; нарфік (західний притвор в ширину церковної будівлі); *Half-* (*half-timber / 1* / – дерев'яно-цегляний; *half-timber / 2* / – плаха); *Neo-* (*Neo-Classicism* – неокласицизм); *Over-* (*overdoor* – десюдепорт (архітектурне оформлення простору над зовнішніми дверима; декоративне оформлення простору над зовнішніми дверима); *Post-* (*post-modern* – постмодерністський); *Pre-* (*pre-Romanesque* – дороманський стиль); *Proto-* (*Proto-Renaissance* – проторенесанс); *Pseudo-* (*pseudodypteral* – псевдодиптер (тип античного храму, що має на відміну від диптера один ряд колон, навколишні стіни; при цьому колони відстоять від стіни на таку ж відстань, як у диптера, тобто на 2 інтерколумнія і нижній діаметр колони), *pseudo-perypteros* – лжепериптерос); *Semi-* (*semi-dome* – напівсклепіння).

До складних слів належать однослівні лексичні одиниці, що мають у своєму складі не менше двох кореневих морфем. Існують різні критерії розмежування складних слів і словосполучень. Вчені виділяють фонетичний критерій, згідно з яким у складного слова має бути об'єднуючий наголос, семантичний критерій, згідно з яким складне слово повинно володіти семантичною цілісністю, тобто ідіоматичністю, морфологічний критерій, згідно з яким складне слово повинно мати формальну ціліснооформленість [1, с. 56].

Однак більшість учених визнає, що при оцінюванні ціліснооформленості складного слова необхідно враховувати не окремі критерії, але їх сукупність. У нашій роботі для розмежування складних слів і стійких словосполучень ми дотримувалися графічного критерію оформлення слова, наприклад, складні слова мають злите написання: *spaceframe* – каркас, *keystone* – замковий камінь, *lighthouse* – маякова будівля; дефісне: *altar-tomb* – гробниця у вигляді вівтаря, *bell-tower* – дзвіниця, *cabl-moulding* – тяга-профіль, схожа на кручений канат (або мотузку, в романській архітектурі – ліпна прикраса). Слід зазначити, що, по-перше, деякі складні слова мають подвійне написання: злите (*skyscraper* – хмарочос) і через дефіс (*skyscraper* – хмарочос). По-друге, деякі складні слова еквівалентні двокомпонентним словосполученням: *watch-tower* – *watch tower* – сторожова вежа; *вишка*, тощо.

Слід ще раз відзначити той факт, що деякі запозичені афіксні і складні слова сприймаються як прості. Наприклад, запозичення з німецької: *Vauhaus* – Баухауз (Вища школа будівництва й художнього конструювання в Німеччині), *Jugendstil* – «Югендстиль» (архітектурний стиль «модерн» на території Німеччини та Голландії); з давньогрецької: *cryptoporticus* – криптопортик (у романській архітектурі – крипа галерея або підземний коридор, освітлений зверху великими прорізами; склепінчастий коридор, що має вікна, розташований в під'їмі будівлі), *iconostasis* – іконостас, *neropolis* – некрополь; *кладовище*; *колумбарій*; з латини: *aqueduct* – акведук, *paternoster* – патерностер (ліфт безперервної дії), орнамент з круглими увішшиями, *viaduct* – віадук, шляхопровід; італійської: *belvedere* – бельведер, миловида (оглядовий майданчик нагорі будівлі або невелика споруда на піднесеному місці, що служить для огляду

околиць) легко розпадаються в мовах-джерелах на два слова; італійське *sopraporta* – орнамент над дверима; *десюденпорт* (мальовниче або скульптурне панно, розташоване над дверима і пов'язане з нею спільним різьбленим або лінійним декором; дуже популярний прийом в європейському мистецтві парадних інтер'єрів XVII–XVIII століть) відповідає англійському *overdoor* – *десюденпорт*. У запозичених з французької *arabesque* – *арабески*; *арабеска*, *toresque* – *мавританський*, *picturesque* – *мальовничий*; *яскравий*, *plateresque* – *платереск* (оригінальний стиль раннього іспанського Відродження першої третини XVI століття), *Romanesque* – *романський стиль*; *boiserie* – *дерев'яні панелі або будь-які інші різьблені дерев'яні деталі, використовувані для оброблення інтер'єрів*, *chinoiserie* – *шинуазрі* (європейська імітація китайського стилю) можна вищленувати суфікси, проте для звичайного носія мови вони будуть незрозумілі.

**Висновки.** Таким чином, аналіз зібраного матеріалу показує, що розподіл основних структурних типів англійських монолексемних одиниць такий: прості – 56,87% від загальної кількості термінів, афіксні – 6,36%, складні – 8,08%. Префіксальний і суфіксальний способи терміноутворення в англійській, українській мовах є найважливішим компонентом процесу створення термінологічного шару. Опис похідних термінів показує, що для термінології архітектури та будівництва найбільш продуктивним способом деривації є суфіксація. Найбільш розповсюдженим є суфікс *-er*. Найчисленнішу групу серед однокомпонентних термінів архітектури та будівництва становлять іменники.

#### Література:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1986. – 295 с.
2. Бекмуродов М.М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: на материале таджикского и английского языков : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / М.М. Бекмуродов. – Душанбе, 2002. – 166 с.

**Кузнецова И. В. Структурный анализ английских однокомпонентных архитектурно-строительных терминов**  
**Аннотация.** В статье проанализированы структурные особенности английских однокомпонентных архитектурно-строительных терминов. Доказано, что архитектурно-строительные термины образуются по типовым для английского языка словообразовательным моделям: суффиксальным, префиксальным, суффиксально-префиксальным.

**Ключевые слова:** термин, однокомпонентные термины, морфема, словообразовательная модель, суффикс, префикс, сложные слова.

#### **Kuznetsova I. The structural peculiarities of English one-component architecture and construction terms**

**Summary.** The article analyses the structural features of English one-component architecture and construction terms. It is proved that the architecture and construction terms are formed by the models of English word-formation: suffixed, prefixed, suffix-prefixed models.

**Key words:** term, one-component terms, word-formation model, compound words, suffix, prefix, morpheme.